

*Am Sontag *Judica* (3 April 1729), BWV 209a

(<https://www.bach-cantatas.com/Topics/Lent-Cantatas.htm>: scroll down to "4th, 5th Sundays in Lent, *Judica* Cantata BWV 209a"), text Picander, Google trans. (https://archive.org/details/bub_gb_GSJLAAAACAAJ/page/n140/mode/1up?view=theater, original <https://www.bach-cantatas.com/BWV209.htm>.

1. Aria

Böse Welt, ich schmäh immerhin,
Ich will dulden, ich will ich weigen,
Mein Gewissen wird mir zeigen,

Daß ich nicht zu laftern bin. Da Capo

Bad world, I insult after all,
I want to tolerate, I want to refuse,
My conscience will show me

That I'm not too bad.

2. Recit.

Welt, fage, was du wilt, von mir,
Es steht dir fren,
Und mir gilt einersen,
Die Wahrheit ist doch nicht ben dir:
Die Lügen ist dein Element,
Und wer ben dir die Wahrheit nennt,
Der heift ein Samariter,
Ward Jesus doch von dir auch so geschändt,
violated by you,
Wie soll denn ich, sein Jünger besser seyn?
better?
Es geht zwar bitter Jedoch gedultig ein,
patient,

World, say what you want from me,
You are free to
And I feel one way,
The truth is not with you:
Lying is your element,
And whoever tells you the truth
His name is a Samaritan,
Even though Jesus was so

How can I, his disciple, be

Although it is bitter but

3. Aria

Errette mich von meinen Feinden,
Die mir gehäßig feyn,
Ich will die Wahrheit nicht verspahren,

Dein Ehre wilt ich offenbahren,
Gott, sich mir bey, die Sach Ist dein. dc
yours.

Deliver me from my enemies,
Those who are hateful to me
I don't want to block the truth,

I want to reveal your honor,
God, be with me, the matter is

4. Recit.

Recht muß doch recht verbleiben,
Dem hängen alle Frommen an;
Ist es der Welt nicht recht gethan,
So mag sie mich von sich vertreiben,
Ihr Grimm und ihre Hand voll Stein.
stone.
Jaget mich fröhlich zum Himmel hinein.

Right must remain right,
All pious people adhere to this;
Isn't it right for the world?
So let her drive me away from her,
Her anger and her hand full of

Chase me happily into heaven.

5. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht't
deceitfully, Mit Lügen und mit falschem G'dicht
words,

The world has judged me
with lies and false

Viel' Netz' und heimlich' Stricke;
nimm mein wahr in dieser G'fahr,
dangers,B'hüt' mich vor falscher Tücke!
lying malice!

with many snares and secret ropes.Herr,
Lord, pluck me from these
protect me from

Stanza 5, "In dich hab' ich gehoffet, Herr" (In you I have placed my hope, Lord),
<https://www.bach-cantatas.com/Texts/Chorale010-Eng3.htm>, English trans. Francis Browne;
BWV 244/32, 247/34 <https://www.bach-cantatas.com/CM/Z2461.htm>.

*Cantata 203

Gustav Adolf Theil assembled a four-movement Picander-parodied sacred cantata using the music of profane bass solo Cantata 203, "Amore traditore" (Treacherous love) arias (Movements Nos. 1 and 3) as well as the recitative (No. 2), "Nun, falsche Welt! (Now, false world!) from Cantata BWV 95, Christus, der ist mein Leben (Christ is my life), for the 16th Sunday after Trinity 1723, and the closing chorale, "Jesu, der du meine Seele" (Jesus, by whom my soul), BWV 354, for a parody arrangement of the 1728 Picander Lenten cantata text, "Valet will ich dir geben" (I want to bid you farewell) in a score with forward, published by Forberg Verlag in Bonn, 1984 (Source, Schmieder BWV [203] catalog 1990: 328).

1. Aria 203/1

Amore traditore, Treacherous love Tu non m'inganni più.
you will not deceive me any more. Non voglio più catene, I
no longer want chains, Non voglio affanni, pene, I no longer want anxieties,
pains, Cordoglio e servitù. dc heartache and slavery.

3. Aria 203/3

Chi in amore ha nemica la sorte, If someone has destiny for his enemy in love
È follia, se non lascia d'amar, it is madness, not to cease from loving.
Sprezzi l'alma le crude ritorte, His soul should despise the cruel bonds
Se non trova mercede al penar. dc. if he does not find a reward for his
suffering.

<https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV203-Eng3P.htm>

*6th Sunday after Epiphany 13 February 1729 replaces Septuagesimae Sunday (Ich bin vergnügt mit meinem Stande),

https://archive.org/details/bub_gb_GSJLAAAACAAJ/page/n127/mode/1up?view=theater.

1. Chorale with Recit.

Valet will ich dir geben I want to bid you farewell, Du arge falsche
Welt, You evil, false world, Was hat ein Schrift
vor Luft ben dir, What's the point of writing to you? Verfolgung,
Angst und Noth, persecution, fear and distress, Und endlich noch
der Tod, And finally death, Was wollt ich länger hier. What
longer did I want here?
Dein sündlich böses Leben Your sinful, wicked life
Durchaus mit nicht gefällt. It is not all pleasing to me.
Du bist nicht weit You're not far
Von deinem Untergange, Of your downfall, Die Wollust ist dein Ruhm,
Lust is your glory,

Die Laster sind dein Eigenthum,
 Die Welt vergeht in ihrer Luft,
 In aller ihrer Herrlichkeit,
 Bedencke, was du thust
 Mir ist in deinen Hütten bange.
 Im Himmel ist gut wohnen,
 Hinauf zieht mein Begier;
 Ach wär nur schon im Himmel war,
 Da geht es besser her,
 Da wird Gott herrlich lohnen
 Dem, der ihm dient allhier.

The vices are yours,
 The world passes away in its air,
 In all her glory,
 Consider what you are doing
 I am afraid in your huts.
 In heaven it is good to dwell,
 My longing is set on what is above.
 Oh, if only it were already in heaven,
 Things are better there,
 There God will reward forever
 The person who serve him here.

(Chorale, Valerius Herberger, BWV 95/3 soprano, Oboe d'amore I/II all' unisono
<https://www.youtube.com/watch?v=20w30XMdhtI>. Recitative, Picander
https://archive.org/details/bub_gb_GSJLAAAACAAJ/page/n127/mode/1up?view=theater),
 Francis Browne English trans.

No. 2. Recit. (S)

Nun, falsche Welt!	Now, false world! Nun habe ich weiter nichts
mit dir zu tun;	now I have nothing more to do with you; Mein Haus ist schon
bestellt,	my house has already been arranged, Ich kann weit
sanfter ruhn,	I can rest far more calmly Als da ich sonst bei dir,
	than I once did with you An deines Babels Flüssen
by your waters of Babylon . . .	No. 3. Arialm Himmel ist gut wohnen,
	It's good to live in heaven,
Da da ist gut zu feyn.	It's good to be there
Da will ich mir Hütten bauen,	I want to build myself huts there
Und in dem verklärten Licht	And in the transfigured light
Meinem Gott von Ungelicht	My God of unbalanced
In der Fülle shauen.	See in the abundance.
Heute zieh ich noch hinein. Da Capo	I'm moving in today.

No. 4. Chorale

Jesu der du meine Seele	Jesus, it is by you that my soul
Hast durch deinen bittern Tod	through your bitter death Aus des Teufels
finstern Höhle	from the devil's dark hell Und der schweren Seelennot
	and the heavy pain of sin Kräftiglich herausgerissen has been
mightily snatched away, Und mich solches lassen wissen	and you have
made this known to me Durch dein angenehmes Wort,	through your
delightful word: Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!	be now, oh God, my
stronghold.	stronghold.

(Chorale, Johann Rist, BWV 354, <https://www.youtube.com/watch?v=X9hn8Z3zym4>)

No. 4 Chorale (alt)

Dar wird sein das Freudenleben,	There will be the joyful life Da viel tausen
Seelen schon	where many thousand souls already Sind mit
Himmelsglanz umgeben,	surrounded with heavenly splendour Dienen Gott vor
seinem Thron,	serve God before his throne, Da die Seraphinen prangen
	where the Seraphim are resplendent Und das hohe Lied anfangen:

and begin the lofty song: Heilig, heilig, heilig heißt
Holy holy
holy call Gott der Vater, Sohn und Geist. God the Father, son, and spirit.
(Chorale, Johann Georg Albinus, BWV 262, "Alle Menschen müssen sterben"
(Everybody must die, score <http://www.bach-chorales.com/BWV0262.htm>, music
<https://www.youtube.com/watch?v=TsoO8iDkwU>), Stanza 4, "Dar wird sein das
Freudenleben" (There will be the joyful life), full chorale text <https://www.bach-cantatas.com/Texts/Chorale132-Eng3.htm>.

*Am Sontag Laetare (27 March 1729),
https://archive.org/details/bub_gb_GSJLAAAACAAJ/page/n139/mode/1up?view=theater.

1. Aria

Wer nur den lieben Gott läßt walten,
Und läßt die Sorgen Sorgen seyn,
Der ich läffet reich bey seiner Vermuth ein,
Gott weiß es schon was uns gebricht.
Und brauchet unsrer Vorschrift nicht,
Er hat schon lange Hauß gehalten. dc
a long time.

Whoever lets the good God rule,
And let worries be worries,
I am rich in his suspicions,
God already knows what breaks us.
And doesn't need our instructions,
He's been keeping house for

2. Recit.

Mein Hertz befiehl Gott deine Sachen,
Und hoff auf ihn,
Er wirds wohl machen,
Und dich aus allen Sorgen siehn.
Es geht die ganze Welt bey zu Tische
Er speist die Vögel in der Lusst.
Er sättiget im Meer die Fische,
Die Thiere, so die Erde hat,
Macht seine Hand des Tages drey mahl satt,
Wie solt er nicht der Menschen Hunger stillen,
Das alles schafft er ja! um unsert will.

My heart command God your things,
And hope for him
He'll probably do it
And see you out of all your worries.
The whole world comes to the table
He feeds the birds in pleasure
He feeds the fish in the sea,
The animals that the earth has
Satisfies his hand three times a day
How can he not satisfy people's hunger?
He can do all of that! for our sake

3. Aria

Gott, mein Heil,
Gieb mir mein bescheiden Theil,
Überfluss will ich nicht haben,
Mache mich nur heute satt,
Was der Morgen Nötig hat, dc
Ist in deiner Hand vergraben.

God, my salvation,
Give me my humble portion,
I don't want to have excess,
Just make me today instead,
What the morning needs
Is buried in your hand.

4. Recit.

Wird meinem Magen nicht
Voll auf und reichlich zugereicht,
submitted,

It won't suit my stomach
Fully open and abundantly

So ist mein Hertz mit Gott recht angefüllt, So my heart is filled with God,
Der ist die rechte Kost, die meine Seele stillt; This is the right food that calms
my soul;
Drauf die nur nicht die Hungers=Roth empfinden, Only those who don't feel the
hunger
Ich will vor meinen feib schon Rahrung sinden. I want to find support for my
body.

5. Choral

Dein Seel bebendt, bewahr dein Leib,
body,
Laß Gott den Vater sorgen. Your soul trembles, protect your
Let God the Father take care.